

LESSON NOTES

Japanese Culture Class #52

Niigata Dialect 1

CONTENTS

- 2 Kanji
- 3 Kana
- 4 Romanization
- 5 English
- 6 Vocabulary
- 7 Grammar

52

KANJI

1. 新潟弁

2. 理恵: あやー、勇樹じゃねっけ。

3. 勇樹: あやー、しかもおーってねかったろも、おめさん、こんげところでなにしてん？

4. 理恵: いま犬の散歩してる所だてば。

5. 勇樹: そういのー、ほーんね、ちんこい犬らのー。そういえばさ、なーちの隣げに、ばかかけえ東京のしょが引っ越してきたらしいねっけ。

6. 理恵: ほーんね、そういんよー。だろも、しょうしで話すなんていやらいや。

7. 勇樹: ほんねもう、、まごまごしてっと、あちさんに取られるこてさ！

8. 理恵: どうしょばねー。

9. :

10. 標準語

11. 理恵: あ、勇樹じゃん。

12. 勇樹: あ、ずいぶん会ってなかったけど、あんた、こんな所で何しているの？

13. 理恵: いま犬の散歩をしているところだよ。

CONT'D OVER

14. 勇樹: そうなんだ、すごい小さい犬だねー。そういえばさ、おまえの家の隣に、とてもかっこいい東京の人が引っ越してきたらしいじゃない。
15. 理恵: そうなんだよー。だけど、恥ずかしくて話すことも出来ないよ。
16. 勇樹: まったくもう、もたもたしてると、他の人に取られちゃうよ！
17. 理恵: まったく、どうしよう。。。。

KANA

1. にいがたべん
2. りえ: あやー、ゆうきじゃねっけ。
3. ゆうき: あやー、しかもおーてなかったろも、おめさん、こんげところでなにしてん？
4. りえ: いまいぬのさんぽしてるところだてば。
5. ゆうき: そういのー、ほーんね、ちんこいいぬらのー。そういえばさ、なーちのとなりげに、ばかかけえとうきょうのしょがひっこしてきたらしいねっけ。
6. りえ: ほーんね、そういんよー。らろも、しょーしくではなすなんていやらいや。
7. ゆうき: ふんねもう、まごまごしてっと、あちさんにとられるこてさ！
8. りえ: まーったく、どうしょば。

CONT'D OVER

9. :

10. ひょうじゅんご

11. りえ: あ、りえじゃん。

12. ゆうき: あ、ずいぶんあってなかったけど、あんた、こんなところでなにしているの？

13. りえ: いまいぬのさんぽをしているところだよ。

14. ゆうき: そうなんだ、すごいちいさいいぬだねー。そういえばさ、おまえのいえのとなりに、とてもかっこいいとうきょうのにんがひっこしてきたらしいじゃない。

15. りえ: そうなんだよー。だけど、はずかしくってはなすこともできないよ。

16. ゆうき: まったくもう、もたもたしてると、ほかのにんにとられちゃうよ！

17. りえ: まーったく、どうしょば。

ROMANIZATION

1. Niigata-ben

2. RIE: Ayā, Yuki ja ne kke.

3. YUKI: Ayā, shikamo ōtte nakatta romo, ome-san, konge tokoro de nani shiten?

CONT'D OVER

4. RIE: Ima inu no sanpo shiteru tokoro datteba.
5. YUKI: Sōi nō, hō n ne, chinkoi inu ra nō. Sōieba sa, nāchi no tonari geni, baka kakkee Toukyou no sho ga hikkoshite kita rashii ne kke.
6. RIE: Hōn ne, sōi nyō. Raromo, shōshi kutte hanasu koto mo dekineteba.
7. YUKI: Honne mō, magomago shite tto, achi-san ni torareru kote sa!
8. RIE: Dō sho ba nē.
9. :
10. Hyōjun-go
11. RIE: A, Rie jan.
12. YUKI: A, zuibun atte nakatta kedo, anta, konna tokoro de nani shite iru no?
13. RIE: Ima inu no sanpo o shite iru tokoro da yo.
14. YUKI: Sou na n da, sugoi chiisa i inu da nee. souieba sa, omae no ie no tonari ni, totemo kakko ii Toukyou no hito ga hikkoshite kita rashii ja nai.
15. RIE: Sou na n da yō. dakedo, hazukashikute hanasu koto mo dekinai yo.
16. YUKI: Mattaku mou, motamota shiteru to, hoka no hito ni torarechau yo!
17. RIE: Mattaku, dō shiyō.

ENGLISH

CONT'D OVER

1. RIE: Hey Yuki!
2. YUKI: Hey, it's been a while since last time we met, but what are you doing here?
3. RIE: I'm just walking my dog.
4. YUKI: Oh, that's really small dog! By the way, I heard a really cool guy from Tokyo just moved next door you, is that right?
5. RIE: Yeah, that's right. But I'm too shy to talk to him.
6. YUKI: Well... some other girl might start dating with him before you try.
7. RIE: Oh... what should I do....

VOCABULARY

Kanji	Kana	Romaji	English
あやー	あやー	ayā	oh
しょうしい	しょうしい	shōshii	embarrassed, shy
だろも	だろも	da romo	but
しょ	しょ	sho	person, people
ばか	ばか	baka	very
なーち	なーち	nāchi	your house
ちんこい	ちんこい	chinkoi	small
こんげ	こんげ	konge	this
おめさん	おめさん	omesan	you
しかも	しかも	shikamo	more than I expect

GRAMMAR

(1) こんげ・そんげ・あんげ・どんげ/こんな・そんな・あんな・どんな

These words mean *こんな*, *あんな*, *そんな*, *どんな*. Those sounds are close to Standard Japanese but *な* part is changed to *げ*.

Examples:

こんげ所で何してん? = こんな所で何してるの?

What are you doing here?

あんげしょ、見たこともねえてば。= あんな人、見たこともないよ。

I've never see a person like that.

(2) --してん(--shiten)

This is attached to verbs to make progressive interrogative forms. If you put *よ* right after --してん, the sentence changes to a progressive affirmative sentence.

Today's Example:

こんげところでなにしてん?

What are you doing here?

Other Examples:

何してん? = 何してんの? (何しているの?)

What are you doing right now?

料理してんよ。= 料理をしているよ。

I'm cooking right now.

散歩してん? = 散歩しているの?

Are you taking a walk right now?

(3) --**ろも**(--*romo*)

This **ろも** means "but" or "however." **ろも** is used as a conjunction. Verb and adjective tense changes depending on verbs connecting to **ろも**.

Today's Example:

しかも会ってなかった**ろも**

It's been a while since last time we met, but..."

さっきマンマ食た**ろも**、もう腹が減ったわね。

さっきご飯食べたけど、もうお腹が減ったよ。

I just had a meal, but I'm already hungry.

If **ろも** comes at the beginning of sentence, this will change to **んだろも**. But the meaning is still the same.

Today's Example:

んだろも、しょうくって話すこともできねてば。

But I'm too shy to talk to him.

Other Example:

さっきマンマ食べたわね。**んだろも**、もう腹が減ったわね。

さっきご飯食べたよ。**だけど**、もうお腹が減ったよ。

I just had a meal. But I'm already hungry.

(4) --**らの** (--*rano*)

This phrase is used to elicit a response from the listener or talking to yourself as like --**だね** or --**ですね**. This word is attached to nouns.

Today's Example:

ちんこい犬**らの**一。

Oh, that's really small dog!

Other Example:

うんめ酒らのお。 =おいしいお酒だね。

This is a delicious sake, isn't it.

今日は、ばか寒い日らの。 =今日はとても寒い日ですね。

It's very cold day today.

あのしょ、いとしげな人らの。 =あの人、美しい人ですね。

That is a beautiful person.

(5) --て (--te)

This is attached to the end of sentences. Basically this て adds emphasis to the sentence and functions like よ or だよ in Standard Japanese. Plus, when ば comes after --て, the sentence will be emphasized even more.

Examples:

マンマ食べながら、テレビ見るなて(ば)!

ご飯食べながら、テレビは見るな(よ)!

Don't watch TV while you're eating.

はよ宿題こと終わらせれて(ば)。

早く宿題を終わらせなさい(よ)。

Finish your homework quickly!

今日はあちえーて(ば)。

今日は暑い (よ) 。

Today is hot!

はよ帰ろて (ば) 。

早く帰ろう (よ)。

Let's go home now!